

# Der Bund der Vertriebenen antwortet... Związek Wypędzonych odpowiada...

**DE** Die 1978 vom Bund der Vertriebenen herausgegebenen „Alternativ-Empfehlungen“ sollten eine wissenschaftliche Gegenposition zu den Empfehlungen der Schulbuchkommission sein. Dennoch hatten die Alternativ-Empfehlungen einen grundsätzlich anderen Charakter, da sie nicht aus dem Dialog mit polnischen Historikern heraus entstanden waren. Die Schulbuchkommission diskutierte die Alternativ-Empfehlungen, aber veränderte ihren eigenen Text nicht.

**PL** Wydane przez Związek Wypędzonych w 1978 roku „zalecenia alternatywne” miały być naukową przeciwagą dla zaleceń Komisji Podręcznikowej. Te alternatywne zalecenia miały jednak zasadniczo odmienny charakter, ponieważ nie powstały w drodze dialogu z polskimi historykami. Komisja Podręcznikowa poddała dyskusji zalecenia alternatywne, ale nie dokonała żadnych zmian we własnych zaleceniach.

*W. Striśbny*

Wolfgang Striśbny, einer der Mitautoren, an Gotthold Rhode, 8.8.1978:  
„Gerne hätte ich in das Vorwort den Satz hineingeschrieben, dass unsere Aufgabe halt viel leichter war als die der Schulbuchkommission (...) Der Nachdenkliche weiß das ohnehin.“

Quelle: Brief Wolfgang Striśbny an Gotthold Rhode, 8.8.1978, BAch N 1445/131.

Wolfgang Striśbny, jeden ze współautorów, do Gottholda Rhode, 8.8.1978:

„W przedmowie umieściłbym był chętnie zdanie mówiące o tym, że nasze zadanie było o wiele łatwiejsze niż to Komisji Podręcznikowej (...) Osoba myśląca wie to i tak.“

Źródło: listu Wolfganga Striśbnyego do Gottholda Rhode, 08.08.1978, BAch N 1445/131.

## Die Autoren der Alternativ-Empfehlungen Autorzy zaleceń alternatywnych



Josef Joachim Menzel  
(Universitätsrat)



Wolfgang Striśbny  
(Pädagogische Hochschule  
Fernstudium)



Eberhard Völker  
(Schulendirektor Bad Harzburg)

**DE** Die Alternativ-Empfehlungen greifen wichtige Punkte aus der öffentlichen Debatte der Empfehlungen in der Bundesrepublik auf. Sie treten mit dem Ziel an, die Original-Empfehlungen zu ergänzen und zu korrigieren. Die **fett gedruckten** Passagen sind die Ergänzungen, die von den Autoren der Alternativ-Empfehlungen vorgeschlagen wurden:

- Nr. 18 – Das deutsch-polnische Verhältnis in der Weimarer Republik: „(...) Polnische-seits betrachtete man den deutschen **und sowjetischen** Revisionismus als Bedrohung der Lebensfähigkeit des polnischen Staates (...)“
- Nr. 21 – Territoriale Veränderungen: „(...) Mit dem Beginn der Entspannungspolitik wuchs auf der Seite der ehemaligen Westalliierten, und auch schließlich in der Bundesrepublik Deutschland, die Bereitschaft zur Respektierung der bei Kriegsende geschaffenen territorialen Veränderungen. **Sowohl die Alliierten als auch die Bundesrepublik Deutschland hielten dabei ausdrücklich an ihrem Rechtsstandpunkt fest.**“
- Nr. 24 – Bewältigung der Vergangenheit: „Überaus nachhaltig ist das deutsch-polnische Verhältnis durch die Erfahrungen mit der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft, **durch die Vertreibung der Deutschen und die polnischen Gebietsannexionen** belastet worden.“
- Geographie: „**Geographische Namen (...) sollen in der in der Unterrichtssprache der Schüler üblichen Form verwendet werden (...)**“

Quelle: Josef Joachim Menzel/Wolfgang Striśbny/Eberhard Völker, Alternativ-Empfehlungen zur Behandlung der deutsch-polnischen Geschichte in den Schulbüchern, in: Kulturstiftung der deutschen Vertriebenen (Hrsg.), Materialien zu deutsch-polnischen Schulbuchempfehlungen. Eine Dokumentation kritischer Stellungnahmen, Bonn 1980.

## Eine Stimme aus der Kommission zu den Alternativ-Empfehlungen

### Przykładowe stanowisko Komisji odnośnie zaleceń alternatywnych

Walter Mertineit an Gotthold Rhode, 26.4.1979:  
„Die sog. Alternativ-Empfehlungen, die wir eher etwas harmlos einstufen, werden in Polen doch als eine ernsthafte Provokation aufgefasst.“

Quelle: Walter Mertineit an Gotthold Rhode, 26.4.1979, BAch N 1445/131.

Walter Mertineit do Gottholda Rhode, 26.4.1979:  
„Te tzw. zalecenia alternatywne, które my zaliczamy do raczej nieszkodliwych, interpretowane są w Polsce jako poważna prowokacja.“

Źródło: Walter Mertineit do Gottholda Rhode, 26.04.1979, BAch N 1445/131.

**PL** Zalecenia alternatywne sięgają do ważnych punktów publicznej dyskusji na temat zaleceń w Republice Federalnej Niemiec. Ich celem jest uzupełnienie i korekta zaleceń oryginalnych. Napisane **grubą czcionką** fragmenty tekstu są uzupełnieniami, wprowadzonymi przez autorów zaleceń alternatywnych:

- nr 18 – Stosunki polsko-niemieckie w czasach Republiki Weimarskiej: „(...) Strona polska traktowała rewizjonizm niemiecki i **radziecki** jako zagrożenie dla istnienia państwa polskiego (...)“
- nr 21 – Zmiany terytorialne: „(...) Wraz z początkiem polityki odprężenia wzrastała po stronie dawnych aliantów, a ostatecznie także w Republice Federalnej Niemiec, gotowość do respektowania ustanowionych z końcem wojny zmian terytorialnych. **Przy tym tak aliancy jak i Republika Federalna Niemiec trwali stanowczo przy swoim prawnym punkcie widzenia.**“
- nr 24 – Rozliczenie z przeszłością: „Stosunki polsko-niemieckie obciążone zostały na długo poprzez doświadczenia dyktatury nazistowskiej, **wypędzenie ludności niemieckiej i zagarnięcie ziem przez stronę polską.**“
- Geografia: „**Nazwy geograficzne (...) mają być używane w formie przyjętej w danym języku nauczania (...)**“

Źródło: Josef Joachim Menzel/Wolfgang Striśbny/Eberhard Völker, Alternativ-Empfehlungen zur Behandlung der deutsch-polnischen Geschichte in den Schulbüchern, in: Kulturstiftung der deutschen Vertriebenen (Hrsg.), Materialien zu deutsch-polnischen Schulbuchempfehlungen. Eine Dokumentation kritischer Stellungnahmen, Bonn 1980.

*Handwritten notes in Polish and German, including names like Walter Mertineit, Bernd Schömann, Mark Byszczotarski, and various dates and references.*